

irmscher

TÜV-Gutachten

Nachdruck und jegliche Art der Vervielfältigung dieses TÜV- Gutachten, auch auszugsweise, sind untersagt. Zuwiderhandlungen werden gerichtlich verfolgt. Dieses TÜV- Gutachten ist in den Kfz-Papieren mitzuführen und bei Fahrzeugkontrollen auf Verlangen vorzuzeigen. Ein Eintrag in die Fahrzeugpapiere ist nach § 19 Abs. 3 Nr. 4 StVZO erforderlich, da andernfalls die Betriebserlaubnis des Fahrzeugs erlischt.

irmscher Automobilbau GmbH & Co. KG
D-73630 Remshalden • Tel.: 07151/971-300 • Fax.: 07151/971-305



1045/ Stand 01.13

Prüfgegenstand / Subject : Fahrwerksänderung / Modification to the suspension
Typ / Type : 007 25 03 001 / 007 25 03 002
Hersteller / Manufacturer : Irmischer Automobilbau GmbH & Co. KG

2013-01-16

TEILEGUTACHTEN

EXPERT OPINION ON A COMPONENT

Nr. 132XT0006-00

über die Vorschriftmäßigkeit eines Fahrzeuges bei bestimmungsgemäßen Ein- oder Anbau von Teilen gemäß § 19 Abs. 3 Nr. 4 StVZO

This expert opinion deals with the compliance of the vehicle with the pertinent regulations once components have been properly installed according to Section 19 Para. 3.4 StVZO (Federal German Road Licensing Regulations)

für das Teil / den Änderungsumfang : Fahrwerksänderung
for the component / scope of modification *Modification to the suspension*

des Herstellers : Irmischer Automobilbau GmbH & Co. KG
from the manufacturer Günther-Irmischer-Str. 14 – 22
 73630 Remshalden

0. Hinweise für den Fahrzeughalter

Notes to the owner of the vehicle

Unverzügliche Durchführung und Bestätigung der Änderungsabnahme:

Prompt performance and confirmation of acceptance of the modification:

Durch die vorgenommene Änderung erlischt die Betriebserlaubnis des Fahrzeuges, wenn nicht unverzüglich die gemäß StVZO § 19 Abs. 3 vorgeschriebene Änderungsabnahme durchgeführt und bestätigt wird oder festgelegte Auflagen nicht eingehalten werden !

Nach der Durchführung der technischen Änderung ist das Fahrzeug unter Vorlage des vorliegenden Teilegutachtens unverzüglich einem amtlich anerkannten Sachverständigen oder Prüfer einer Technischen Prüfstelle oder einem Prüflingenieur einer amtlich anerkannten Überwachungsorganisation zur Durchführung und Bestätigung der vorgeschriebenen Änderungsabnahme vorzuführen.

In case a modification is made to a vehicle, its operating license expires if the acceptance of the modification prescribed by Section 19 Para. 3 StVZO is not carried out and confirmed promptly or if certain requirements are not fulfilled!

Once the technical modification has been made, the owner is required to promptly present the vehicle, together with this expert opinion, to an officially appointed expert or a tester of a Technische Prüfstelle (Technical Testing Centre) or a test engineer of an officially recognised inspection organisation to have the modification accepted and confirmed as prescribed.

Einhaltung von Hinweisen und Auflagen:

Guidance information to be noted and requirements to be complied with:

Die unter III. und IV. aufgeführten Hinweise und Auflagen sind dabei zu beachten.

The guidance information and requirements detailed in III. and IV. are to be noted and to be complied with.

Prüfgegenstand / Subject : Fahrwerksänderung / Modification to the suspension

Typ / Type : 007 25 03 001 / 007 25 03 002

Hersteller / Manufacturer : Irmischer Automobilbau GmbH & Co. KG

2013-01-16

Mitführen von Dokumenten:

Documents the driver is required to carry with him/her:

Nach der durchgeführten Abnahme ist der Nachweis mit der Bestätigung über die Änderungsabnahme mit den Fahrzeugpapieren mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen vorzuzeigen; dies entfällt nach erfolgter Berichtigung der Fahrzeugpapiere.

When the acceptance has been carried out, the driver is required to incorporate into the vehicle papers the documentary evidence of the confirmation of the acceptance of the modification, to carry it with him/her and to present it to authorised persons at their request. Once the vehicle papers have been revised, the driver is released from this obligation.

Berichtigung der Fahrzeugpapiere:

Revision of vehicle papers:

Die Berichtigung der Fahrzeugpapiere (Zulassungsbescheinigungen) durch die zuständige Zulassungsbehörde ist durch den Fahrzeughalter entsprechend der Festlegung in der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu beantragen.

The owner of the vehicle has to apply to the competent registration office for revision of the vehicle papers (motor vehicle registration certificates) as specified in the note confirming that the modification has been made properly.

Weitere Festlegungen sind der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu entnehmen.

The confirmation also lists further arrangements.

I. Verwendungsbereich

Application range

Fahrzeughersteller <i>Vehicle manufacturer</i>	Fahrzeugtyp <i>Vehicle type</i>	Handelsbezeichnung / Ausführung <i>Trade name / Version</i>	Zul. Achslasten (v/h) in kg <i>Permissible axle loads (front/rear)</i>	EG-TG-Nr. *) <i>Type approval No.</i>
Opel [0035]	J-A	Mokka (2WD, 4WD)	1065 / 995	e4*2007/46*0537*..

**) in Bezug auf die Richtlinie 2007/46/EG, zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 385/2009 with regard to Directive 2007/46/EC, as last amended by Regulation (EC) No. 385/2009*

Prüfgegenstand / Subject : Fahrwerksänderung / Modification to the suspension

Typ / Type : 007 25 03 001 / 007 25 03 002

Hersteller / Manufacturer : Irscher Automobilbau GmbH & Co. KG

2013-01-16

II. Beschreibung des Teiles / des Änderungsumfanges

Description of the component / scope of modification

Tieferlegung des Aufbaus bis zu ca. 30 mm (je nach Fahrzeugausführung) durch Verwendung anderer Federn.

Lowering of the body up to about 30 mm (depending on the vehicle version) by using different springs.

Art / Kind : Stahl-Schraubendruckfedern / Steel coil springs

Typ / Artikel-Nr. / Type / Article-No. : 007 25 03 001 / 007 25 03 002

Fertigungsbetrieb / Manufacturer : F0006 (Code)

Technische Beschreibung <i>Technical description</i>	Achse 1 / Axle 1	Achse 2 / Axle 2	
--	-------------------------	-------------------------	--

Ausführung/Version

		I	II
Drahtdurchmesser in mm <i>Wire diameter in mm</i>	: 13,25	11,0	14,5
Anzahl der Windungen <i>Total number of coils</i>	: 6,5	8,8	8,0
Länge in mm (ungespannt) <i>Untensioned length</i>	: 290	244	236

Korrosionsschutz : Kunststoffbeschichtung (rot)
Protection against corrosion Powder coating (red)

Anschlagpuffer, Einfederweg (max.) : serienmässig / standard
Bump stop, spring travel

Ausführungszuordnung der Federn / Appropriation of spring versions

Ausführung / Version I / II (Achse 2/Axle 2) : 2WD / 4WD

Kennzeichnung / Marking	Achse 1 / Axle 1	Achse 2 / Axle 2
--------------------------------	-------------------------	-------------------------

Aufdruck auf den Windungen <i>Imprinted on the coils</i>	: Irscher 037 25 03 010	Irscher 037 25 04 001 (I) 037 25 04 002 (II)
--	----------------------------	--

Datum der Prüfung / Test carried out on : 43. KW 2012 / 03. KW 2013

Ort der Prüfung / Test carried out in : Köln/Cologne, Lennestadt

Prüfgegenstand / Subject : Fahrwerksänderung / Modification to the suspension
Typ / Type : 007 25 03 001 / 007 25 03 002
Hersteller / Manufacturer : Irmischer Automobilbau GmbH & Co. KG

2013-01-16

III. Hinweise zur Kombinierbarkeit mit weiteren Änderungen *Guidance information on combinability with further modifications*

Es bestehen keine technischen Bedenken gegen die Verwendung von serienmäßigen sowie weiteren Rad-/Reifenkombinationen in Verbindung mit der beschriebenen Fahrwerksänderung, wenn folgende Bedingungen eingehalten sind:

Es liegen gesonderte ABE-/ Teilegutachten für die Rad-/Reifenkombinationen vor und die dort aufgeführten Auflagen sind eingehalten, z.B. Auflagen hinsichtlich ausreichender Freigängigkeit und ausreichender Radabdeckungen ausgenommen die Forderung nach serienmäßigem Fahrwerk.

Provided the following conditions are complied with, there are no objections, from a technical point of view, to using standard and further wheel/tyre combinations in conjunction with the described modification to the suspension:

Separate opinions on ABE (General Type Approval)/component are in for the wheel/tyre combinations and the requirements listed therein have been fulfilled, e.g. requirements for adequate freedom of motion and adequate wheel guards, excluding the requirement for a standard suspension.

IV. Hinweise und Auflagen *Guidance information and requirements*

IV.1. Auflagen für den Hersteller / Einbaubetrieb:

Requirements for the manufacturer / Installation operations:

1. Die Scheinwerfereinstellung ist zu überprüfen.
The setting of the headlamps is to be checked.
2. Die Federn müssen beim völligen Ausfedern des Fahrzeugs in axialer Richtung spielfrei sein.
When fully relieved, the springs must be free from play in axial direction.
3. Nach erfolgter Umrüstung sind die Fahrzeuge zu vermessen.
Suspension alignment is to be taken after the vehicles have been retrofitted.
4. Bei Fahrzeugen mit lastabhängigem Bremsdruckregler ist dieser auf das Leerniveau neu einzustellen (gemäß Herstellerangabe).
In vehicles equipped with a load-dependent brake pressure controller this device is to be reset to the height of the unladen vehicle (to the manufacturer's instructions).

IV.2. Hinweise und Auflagen zum Anbau: ./.

Guidance information and requirements for installation: ./.

Prüfgegenstand / Subject : Fahrwerksänderung / Modification to the suspension

Typ / Type : 007 25 03 001 / 007 25 03 002

Hersteller / Manufacturer : Irmischer Automobilbau GmbH & Co. KG

2013-01-16

IV.3. Hinweise und Auflagen für die Änderungsabnahme:

Guidance information and requirements for acceptance of modification:

1. Siehe IV.1.
CP IV.1.
2. Die Mindesthöhen der Beleuchtungseinrichtungen sind zu beachten.
Special notice is to be taken of the minimum height of the lighting equipment.

IV.4. Hinweise und Auflagen für den Fahrzeughalter:

Guidance information and requirements for the owner of the vehicle:

1. Die Verwendbarkeit von Schneeketten wurde nicht geprüft.
The test did not extend to the usability of snow chains.
2. Die verminderte Bodenfreiheit ist zu beachten.
Special notice is to be taken of the reduced ground clearance.

Berichtigung der Fahrzeugpapiere:

Revision of vehicle papers:

Eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere ist erforderlich, aber zurückgestellt. Sie ist der zuständigen Zulassungsbehörde bei deren nächster Befassung mit den Fahrzeugpapieren durch den Fahrzeughalter zu melden.

Though mandatory, the revision of the vehicle papers has been deferred. The vehicle owner will bring the changes to the knowledge of the competent registration office when it will be dealing with the vehicle papers next time.

Beispiel für eine Eintragung :

The entry could be as shown in the following example:

Feld / Block	Eintragung / Entry
20 (Höhe) / (Height)	(neu festlegen) / (to be respecified)
22 (Bemerkungen) (Notes) (z.B.) (e.g.)	M. IRMSCHER-FAHRWERKSFEDERN (KENNZ. V/H: IRMSCHER 037 25 03 010 / 037 25 04 002) * W. IRMSCHER-SUSPENSION SPRINGS (MARKING F/R:

Prüfgegenstand / Subject : Fahrwerksänderung / Modification to the suspension

Typ / Type : 007 25 03 001 / 007 25 03 002

Hersteller / Manufacturer : Irscher Automobilbau GmbH & Co. KG

2013-01-16

V. Prüfgrundlagen und Prüfergebnisse

Bases of testing and test results

Prüfgrundlage

Basis of testing

Prüfgrundlage ist das aktuelle VdTÜV-Merkblatt Nr. 751 "Begutachtung von baulichen Veränderungen an M- und N-Fahrzeugen unter besonderer Berücksichtigung der Betriebsfestigkeit".

The up-to-date VdTÜV-Merkblatt Nr. 751 "Begutachtung von baulichen Veränderungen an M- und N-Fahrzeugen unter besonderer Berücksichtigung der Betriebsfestigkeit" (Appraisal of structural changes in vehicles of categories M and N taking special account of fatigue strength) was used as a basis of testing.

Prüfungen und deren Ergebnisse

Tests and tests results

Das Versuchsfahrzeug wurde u.a. einer eingehenden Fahrerprobung in teil- und vollbeladenem Zustand unterzogen, bei der die Freigängigkeit der Räder, das Fahrverhalten, das Bremsverhalten, das Lenkverhalten, das Verhalten bei hohen Geschwindigkeiten geprüft wurde.

Ergebnis: Unter verkehrsüblichen Betriebsbedingungen wurden keine negativen Auswirkungen auf die Betriebs- und Verkehrssicherheit des Fahrzeugs festgestellt.

Thorough tests were carried out on the test vehicle, for instance when partly and fully loaded, to look into the freedom of motion of the wheels, handling, braking performance, steering performance, high-speed performance.

Result: Under operating conditions as are usual in traffic, no negative effects on the operational safety and roadworthiness of the vehicle were noticed.

Gültigkeit der Prüfergebnisse

Validity of test results

Die Prüfergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die unter Punkt II. beschriebenen Teile unter Berücksichtigung des unter Punkt I. angegebenen Verwendungsbereiches.

The test results relate only to the components described in II. above taking into account the scope of application detailed in I.

VI. Anlagen / Annexes

Keine / None

Prüfgegenstand / Subject : Fahrwerksänderung / Modification to the suspension
Typ / Type : 007 25 03 001 / 007 25 03 002
Hersteller / Manufacturer : Irmischer Automobilbau GmbH & Co. KG

2013-01-16

VII. Schlußbescheinigung

Final certification

Es wird bescheinigt, daß die im Verwendungsbereich beschriebenen Fahrzeuge nach der Änderung und der durchgeführten und bestätigten Änderungsabnahme unter Beachtung der in diesem Teilegutachten genannten Hinweise / Auflagen insoweit den Vorschriften der StVZO in der heute gültigen Fassung entsprechen.

Der Hersteller (Inhaber des Teilegutachtens) hat den Nachweis erbracht, daß er ein Qualitätssicherungssystem entsprechend Anlage XIX, Abschnitt 2 StVZO unterhält (Zertifikat-Registrier-Nr.: 50264-25-04).

Dieses Teilegutachten darf ohne schriftliche Genehmigung des Technischen Dienstes nicht auszugsweise vervielfältigt werden. Der Technische Dienst ist für die angewendeten Prüfverfahren vom Kraftfahrt-Bundesamt entsprechend EG-FGV für das Typgenehmigungsverfahren des KBA anerkannt.¹⁾

Das Teilegutachten verliert seine Gültigkeit bei technischen Änderungen am Fahrzeugteil oder wenn vorgenommene Änderungen an dem beschriebenen Fahrzeugtyp die Verwendung des Teiles beeinflussen sowie bei Änderung der gesetzlichen Grundlagen oder wenn der o.a. Nachweis über das Qualitätssicherungssystem ungültig wird.

Kopien haben nur Gültigkeit, wenn sie mit originalem Firmenstempel und Originalunterschrift des Herstellers gekennzeichnet sind.

This is to certify that, taking account of the guidance information / requirements detailed in this expert opinion, the vehicles listed in the application range meet the requirements of StVZO in its currently valid version following their modification, acceptance and confirmation of acceptance.

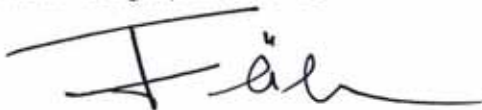
In an audit (certificate registration No.: 50264-25-04) the manufacturer (holder of this expert opinion) demonstrated that the company operates a quality system in accordance with Annex XIX, Section 2 StVZO.

This expert opinion shall not be reproduced except in full without the permission in writing of the Technical Service. The Technical Service has been recognised by the Kraftfahrt-Bundesamt as being qualified to apply the test methods in accordance with EG-FGV within the context of the KBA type approval procedure.¹⁾

This expert opinion expires in case technical modifications are made to the component or in case modifications made to the vehicle type listed affect the use of the component and in case amendments are made to the statutory bases or if the above mentioned certificate about the quality system shall be invalid.

To be valid, copies must bear the original seal of the company and the original signature of the manufacturer.

Köln / Cologne, 2013-01-16



Dipl.-Ing. Jürgen Fälker



Irmischer International GmbH
Günther-Irmischer-Str. 20-22
D-73630 Remshalden
Tel: ++ 49 (0) 7151- 971- 300
Fax: ++ 49 (0) 7151- 971- 305

Fahrwerk - Variantenübersicht Suspension - Overview

Mokka (Typ: J-A), nur/ only 2WD

7 25 03 001 Federnsatz / Spring kit VA-Last bis 1065 kg, HA-Last bis 995 kg. Front axle load up to 1065 kg, rear axle load up to 995 kg.	
Vorderachs- Federn/ Front axle spring	Hinterachs- Federn/ Rear axle spring
037 25 03 010	037 25 04 001

Mokka (Typ: J-A), nur/ only 4WD

7 25 03 002 Federnsatz / Spring kit VA-Last bis 1065 kg, HA-Last bis 995 kg. Front axle load up to 1065 kg, rear axle load up to 995 kg.	
Vorderachs- Federn/ Front axle spring	Hinterachs- Federn/ Rear axle spring
037 25 03 010	037 25 04 002

	Irmischer International GmbH Günther-Irmischer-Str. 20-22 D-73630 Remshalden Tel: ++ 49 (0) 7151- 971- 300 Fax: ++ 49 (0) 7151- 971- 305									
	<table border="0"> <tr> <td>ANBAUANLEITUNG</td> <td>FAHRWERKE</td> </tr> <tr> <td>FITTING INSTRUCTION</td> <td>SUSPENSION KIT</td> </tr> <tr> <td>INSTRUCTIONS DE POSE</td> <td>SUSPENSIONS</td> </tr> <tr> <td>INSTRUCCIONES DE MONTAJE</td> <td>JUEGOS DE CHASIS</td> </tr> <tr> <td>ISTRUZIONI DI MONTAGGIO</td> <td>ASSETTI</td> </tr> </table>	ANBAUANLEITUNG	FAHRWERKE	FITTING INSTRUCTION	SUSPENSION KIT	INSTRUCTIONS DE POSE	SUSPENSIONS	INSTRUCCIONES DE MONTAJE	JUEGOS DE CHASIS	ISTRUZIONI DI MONTAGGIO
ANBAUANLEITUNG	FAHRWERKE									
FITTING INSTRUCTION	SUSPENSION KIT									
INSTRUCTIONS DE POSE	SUSPENSIONS									
INSTRUCCIONES DE MONTAJE	JUEGOS DE CHASIS									
ISTRUZIONI DI MONTAGGIO	ASSETTI									

Einbauhinweise für Fahrwerke:

Die Auflagen im beiliegenden Gutachten sind zu beachten!

Before mounting the suspensions kit the following is recommended:

The restrictions indicates in the letter of experties included are to be strictly followed!

If not instructed in the certificate the following has to be considered.

By an upgrade of the rear suspension in vehicles with load governed brake force controller the settings of the brake force controller are to be checked and adjusted according to manufactures instructions.

The track alignment and camber are to be checked and adjusted to standard regulations.

The adjustment of the headlamps are to be checked and adjusted.

In combination with non-standard wheels ensure there is enough clearance in the wheel well for the wheel and tires as well as for the suspension and brake components so as to allow their proper operation under all driving conditions.

Notice de montage pour les suspensions:

Les recommandations dans la notice ci-jointe doivent également être respectés!

Lorsque aucune indication n'est spécifiée dans l'expertise, les points suivants sont à observer.

Lors du montage des ressorts arrières sur les véhicules possédant un régulateur de freinage dépendant du poids, il faut veiller à contrôler ce dernier et le cas échéant modifier les réglages afin de respecter les exigences du constructeur.

Il faut toujours vérifier la géométrie du train avant et la régler en fonction des valeurs d'origine.

Il faut également vérifier la position des phares et éventuellement procéder au réglage en hauteur.

Au montage de roues ou de pneus en deuxième monte, il faut toujours veiller à conserver un espace suffisant afin qu'aucune partie de la roue ne puisse toucher la carrosserie, des éléments de freinage ou de suspension.

Instrucciones de montaje para juegos de chasis:

Deben tenerse en cuenta las observaciones del anexo adjunto.

Si no se hace especial alusión en las instrucciones de montaje, deben tenerse en cuenta los puntos siguientes.

Los cambios de muelles traseros en vehículos con válvula compensadora de frenado, deben realizarse de acuerdo con las instrucciones del fabricante del vehículo.

Debe comprobarse la alineación del tren delantero y ajustarse a los valores de serie.

Debe comprobarse la regulación de los faros y en caso necesario, corregirla.

Istruzioni di montaggio per assetti:

Seguire le condizioni della perizia in allegato.

Se non indicato diversamente nel certificato, devono essere considerati i seguenti punti.

In caso di modifica delle molle post. di veicoli con regolatore di frenata dipendente dal carico, si deve controllare la regolazione di quest'ultimo, per poi regolarlo secondo le indicazioni della casa costruttrice.

Controllare la geometria dell' assale ant. e regolarla sui valori di serie.

Controllare la regolazione dei fari e correggerla.

In caso di montaggio di pneumatici speciali verificare i passaruota e le pinze.